

МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета  
И.В. Тубалова

" 15 *Сентября* 20*21* г.

**Рабочая программа дисциплины**

Основы теории перевода

Закреплена за кафедрой Учебный план	<i>романо-германский филологии 45.03.01 Филология, Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Общая трудоёмкость	<i>3 з.е.</i>
Часов по учебному плану в том числе:	<i>108 академических часа</i>
аудиторная контактная работа	<i>32 академических часа</i>
самостоятельная работа	<i>38.4 часов</i>
Вид(ы) контроля в семестрах <i>экзамен</i>	<i>2 семестр</i>

Программу составил(и)

Олицкая Дарья Александровна, к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии филологического факультета ТГУ.

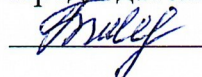
Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода» разработана в соответствии с Самостоятельно устанавливаемым образовательным стандартом НИ ТГУ / Образовательным стандартом НИ ТГУ:

*Образовательный стандарт НИ ТГУ по направлению подготовки 45.03.01 Филология. (Утвержден Ученым советом НИ ТГУ, протокол № 06 от 30.06.2021 г.)*

Рабочая программа одобрена на заседании УМК ФилФ НИ ТГУ

Протокол от 15.09.2021 № 9

Председатель УМК, доцент

 Ю.А. Тихомирова

### **1. Цель освоения дисциплины**

Дисциплина призвана сформировать у студентов теоретическую основу для развития переводческой компетенции, а также первичные практические навыки анализа переводного текста.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП/ОПОП**

Дисциплина «Основы теории перевода» (Б1.В.03.01) входит в ряд обязательных дисциплин вариативной части ООП (модуль «Теория и практика перевода») и является важной частью общепилологической подготовки бакалавров со знанием двух иностранных языков.

Пре-и постреквизиты программы.

Дисциплина опирается на предшествующие дисциплины модуля «Базовые филологические дисциплины» (Б1.О.10), освоенные в 1 семестре («Основы филологии» Б1.О.10.01, «Введение в литературоведение» Б1.О.10.02, «Введение в языкознание» Б1.О.10.03). Для успешного освоения дисциплины в части навыков анализа переводного текста необходимо знание иностранного языка на уровне не ниже А2+, что обуславливает ее связь с предшествующей дисциплиной «Иностранный язык» (Б 1.О.05).

Дисциплина формирует сознательный подход студентов к переводческой деятельности и является базовой для формирования практических навыков перевода в рамках дисциплин Б1.В.03.02 «Практикум по переводу в профессионально-деловой сфере (первый иностранный язык)» и Б1.В.03.02 «Практикум по переводу в профессионально-деловой сфере (второй иностранный язык)», а в рамках также учебной практики (Б2.О.01.02(У) «Переводческая практика (получение первичных навыков перевода)»).

Результаты обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций в научно-исследовательской деятельности в рамках следующих дисциплин: Б1.О.10.04 «Основы научно-исследовательской деятельности в филологии»; Б1.В.ДВ.03.01 «Научно-исследовательская деятельность в филологии (Лингвистические аспекты перевода)»; Б1.В.ДВ.03.02 «Научно-исследовательская деятельность в филологии (Перевод и рецепция инонациональной литературы)».

### **3. Компетенции и результаты обучения, формируемые в результате освоения дисциплины**

Таблица 1

Компетенция	Индикатор компетенции	Код и наименование результатов обучения (планируемые результаты обучения <sup>1</sup> по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций)
-------------	-----------------------	--

<sup>1</sup> Результаты обучения могут быть сформулированы в виде конкретных результатов обучения или дескрипторов: знать; уметь; владеть.

<p><b>ОПК–2</b> Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p>	<p>ИОПК–2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p> <p>ИОПК – 2.2 Владеет основной лингвистической терминологией и соотносит знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации с конкретными языковыми фактами</p>	<p>ОР-2.1.1 определяет характер отношений между лингвистикой и теорией перевода</p> <p>ОР-2.1.2 выделяет особенности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>ОР-2.2.1 владеет терминологией лингвистической теории перевода и использует ее в сравнительном анализе оригинала и перевода</p>
<p><b>ПК-3</b> Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода</p>	<p>ИПК-3.1 Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации</p> <p>ИПК-3.3 Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки</p>	<p>ОР-3.1.1 использует базовые положения теории перевода в анализе переводного текста</p> <p>ОР-3.3.1 анализирует переводной текст в сравнении с оригиналом;</p> <p>ОР-3.3.2 выявляет и называет переводческие трансформации;</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины/модуля

##### 4.1. Структура и трудоемкость видов учебной работы по дисциплине/модулю

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Таблица 2

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах	
<b>Общая трудоемкость</b>	2 семестр	всего
<b>Контактная работа:</b>	<b>37.9</b>	<b>37.9</b>

Лекции (Л):	10	10
Практические занятия (ПЗ)	22	22
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Семинарские занятия (СЗ)	0	0
Групповые консультации	2	2
Индивидуальные консультации	1.6	1.6
Промежуточная аттестация	2.3	2.3
<b>Самостоятельная работа обучающегося:</b>	<b>38.4</b>	<b>38.4</b>
- подготовка доклада, сообщения	6	6
- подготовка к практическим занятиям/коллоквиуму/семинару	12	12
- изучение учебных материалов, материалов МООК и выполнение задания к ним	8	8
- составление двуязычного глоссария по терминологии курса	4,4	4,4
- подготовка к рубежному контролю по теме/разделу (терминологический диктант, тест)	4	4
- написание эссе	4	4
<b>Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>	<b>экзамен</b>	

## 4.2. Содержание и трудоемкость разделов дисциплины/модуля

Таблица 3

Код занятия	Наименование разделов и тем и их содержание	Вид учебной работы, занятий, контроля	С е м е с т р	Часы в электронной форме	Всего (час.)	Литература	Код (ы) результата(ов) обучения
	<b>Раздел 1. Введение</b>						
1.1.	<b>Тема 1.</b> Краткий обзор истории переводческой деятельности. Перевод в истории цивилизации: Древний и античный мир, Средние века. Переводческие проблемы античности как начало «вечных» проблем перевода. Перевод и религия: значение Библии в истории перевода, перевод Библии. Роль и функции перевода в средние века, эпоху Ренессанса, Реформации, Романтизма. Перевод в России (от истоков до конца 20 в.).	Лекция	2		2		ОР-2.1.1 ОР-2.1.2 ОР-2.2.1
1.2.	<b>Тема 2.</b> История перевода в России XIX-XX вв. в лицах. «Золотой век» перевода в России: видные русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. Перевод в эпоху Серебряного века. Нормативный подход к переводу в рамках «советской школы» перевода.	Практика			2		
1.3	<b>Тема 3.</b> Теория перевода как научная дисциплина. Становление современной теории перевода: периодизация, объект, методы. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Интегративный подход к изучению перевода.	Лекция			2		

1.4	<b>Тема 4.</b> Место и функции перевода в современном мире. Понятие языкового и лингвоэтнического барьера, роль перевода в их преодолении. Перевод и другие виды языкового посредничества. Причины развития перевода в 20 в., перевод и глобализация.	Практика		4	6	Working with Translation: Theory and Practice [Электронный ресурс]: free online course]. Cardiff University. <a href="https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation">https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation</a>	
1.5	<b>Тема 5.</b> Типология перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации видов перевода и их основания. Перевод и современные технологии, «новые» виды перевода.	Практика		2	4		
1.6	<b>Форма СРС</b>						
	подготовка доклада и сообщения				6		
	изучение материалов MOOK и выполнение задания к ним				8		
	составление двуязычного глоссария по терминологии курса				4,4		
	подготовка к коллоквиуму				2		
	подготовка к рубежному контролю по разделу (терминологический диктант)				2		
1.7	<b>Текущий контроль успеваемости:</b> Устное сообщение Результаты освоения MOOK (%) Двуязычный глоссарий Выступление на коллоквиуме Терминологический диктант				6		
	<b>Раздел 2. Теоретические проблемы процесса перевода</b>						
2.1.	<b>Тема 1.</b> Модели перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная, семантическая, трансформационная модели перевода. Условия и	Практика			2		OP-2.1.1 OP-2.1.2 OP-2.2.1

	ограничения реализации каждой модели при переводе.					
2.2.	<b>Тема 2.</b> Центральные категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. Переводимость. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Уровневые теории эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Полная и частичная эквивалентность. Отсутствие эквивалентности.	Лекция			2	OP-2.1.1 OP-2.1.2 OP-2.2.1
2.3.	<b>Тема 3.</b> Анализ уровней эквивалентности в тексте перевода.	Практика			2	OP-3.1.1 OP-3.3.1
2.4	<b>Тема 4.</b> Сравнительный анализ оригинала и перевода: анализ переводческих соответствий и безэквивалентной лексики	Практика			2	OP-3.1.1 OP-3.3.1
2.5	<b>Тема 5.</b> Пути достижения эквивалентности перевода: перевод как процесс межъязыковой трансформации. Понятие трансформации в языкознании, его применимость к переводческой деятельности. Классификация трансформаций: лексические, грамматические, лексико-грамматические. Функции и условия применения трансформаций, критерии оценки их адекватности.	Лекция			2	OP-2.1.1 OP-2.1.2 OP-2.2.1
2.6	<b>Тема 6.</b> Сравнительный анализ оригинала и перевода: переводческие трансформации	Практика			2	OP-3.1.1 OP-3.3.1
2.7	<b>Тема 7.</b> Прагматические аспекты перевода. Понятие прагматического	Лекция			2	



	потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода: задачи и виды						
2.8	<b>Тема 8.</b> Прагматическая адаптация перевода	Практика			2		
2.9	<b>Форма СРС</b>						
	подготовка к практическим занятиям/семинару				10		
	- подготовка к рубежному контролю по теме/разделу ( тест)				2		
	- написание эссе				4		
2.10	<b>Текущий контроль успеваемости:</b> Выступление на семинаре Выполнение практических заданий Выполнение тестовых заданий Написание итогового эссе по курсу				6		
	Промежуточная аттестация Экзамен во 2 семестре				4,3		OP-2.1.1 OP-2.1.2 OP-2.2.1 OP-3.1.1 OP-3.3.1

## **5. Образовательные технологии, учебно-методическое и информационное обеспечение для освоения дисциплины/модуля**

Дисциплина «Основы теории перевода» направлена, прежде всего, на выработку у студентов сознательного подхода к переводческой деятельности, что подразумевает последовательное осмысление базовых понятий, явлений и проблем в области перевода. Освоение дисциплины предполагает активное участие студента в аудиторных занятиях и еженедельное выполнение заданий по самостоятельной работе. Аудиторные занятия организуются в виде **лекций, практических занятий (в том числе в онлайн-формате), коллоквиума и семинара**. Каждая из форм работы содержит в качестве обязательной составляющей самостоятельную работу студента. Сопровождение самостоятельной работы студентов осуществляется в системе LMS Moodle (<http://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=775>), в данной среде размещаются необходимые студентам материалы, а также задания для контроля текущей и промежуточной аттестации.

**Лекции** имеют интерактивный характер и направлены, в первую очередь, на введение студентов в новый раздел дисциплины, в связи с чем сопровождаются визуализацией материала. Активное участие студентов в лекции обеспечивается формами совместной работы над составлением ментальных карт и слайдов-конспектов по текущему разделу дисциплины с помощью виртуальной доски [migo.com](http://migo.com). Для контроля за усвоением материала на лекциях применяются онлайн-опросы, созданные в сервисе «Google-Forms».

**Коллоквиум и семинар** и нацелены на формирование у студентов навыков анализа теоретических проблем на основе самостоятельного изучения учебной и научной литературы. Студент должен продемонстрировать на коллоквиуме владение изученным в ходе учебного процесса материалом и терминологией, относящимися к рассматриваемой проблеме, знание разных точек зрения, высказанных по соответствующей проблеме и умение сопоставлять их между собой, а также умение формировать и аргументировать свое собственное мнение по обсуждаемым вопросам.

**Практические занятия** направлены в первую очередь на формирование первичных навыков сравнительного анализа оригинала и перевода с целью более глубокого осмысления базовых категорий теории перевода и проводятся в режиме обсуждения и групповой работы. Подготовка к практическому занятию предполагает внимательное изучение лекционного материала и рекомендованных источников дополнительной литературы по теме и выполнение заданий на анализ переводного текста, а также подготовку к представлению и совместному обсуждению результатов анализа в группе.

В курсе также используются технологии смешанного обучения. Один из разделов курса включает в себя самостоятельную работу студентов с материалами **МООК** «Working with Translation: Theory and Practice» во время практических занятий, отдельные задания курса выносятся на общее обсуждение в рамках

коллоквиума. Наряду с традиционными формами контроля в курсе присутствует творческая - написание итогового эссе.

Контроль текущей успеваемости студентов осуществляется в форме рейтинговой системы, показывающей в процентах уровень освоения содержания курса (LMS Moodle).

**Промежуточная аттестация** осуществляется в форме экзамена. Экзамен проводится в форме тестирования по всем разделам дисциплины. Итоговая оценка за экзамен формируется из двух составляющих: набранный текущий рейтинг (70%), оценка за тест (30%).

При набранном текущем рейтинге выше 91% студент освобождается от тестирования и получает оценку «отлично». При набранном текущем рейтинге ниже 55%, студент не допускается к итоговому тестированию без выполнения дополнительных заданий. Текущий рейтинг формируется из оценок за задания по контролю текущей успеваемости (доклад, сообщения, терминологический диктант, тесты, практикумы, коллоквиум, итоговое эссе).

## **5.1. Литература и учебно-методическое обеспечение**

### **5.1.1 Основная литература:**

1. Введение в переводоведение: [учебное пособие для студентов высшего профессионального образования] / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2011. – 354 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. [Электронный ресурс]: URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 12.12.2021).
3. Теория перевода: (лингвистические аспекты): [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 250 с.
4. Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ер.: Лингва, 2007. – 307 с.
5. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): [Электронный ресурс]: терминологический словарь справочник / Российская академия наук. – М., 2010. URL: [http://inion.ru/files/File/terminol\\_slovar\\_2010\\_text.pdf](http://inion.ru/files/File/terminol_slovar_2010_text.pdf) (дата обращения 01.10.2021).
6. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 412 с.

### **5.1.2 Дополнительная литература:**

1. Збойкова Н.А. Теория перевода: [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов. – М.: Юрайт, 2016. URL: <http://www.biblio-online.ru/viewer/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D#page/1> (дата обращения 01.10.2016)

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – Москва: ЛКИ, 2013. – 235с.
3. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. – М.: Флинта, 2009. – 318 с.
7. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / Илюшкина М. Ю.. - 3-е изд. - Москва - 84 с.. [Электронный ресурс]URL: <https://e.lanbook.com/book/92711> (дата обращения 01.10.2021).

## **5.2. Базы данных и информационно-справочные системы, в том числе зарубежные**

1. Электронная библиотека (репозиторий) Томского государственного университета [Электронный ресурс] : <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>.
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: <https://e.lanbook.com>.
3. Научная электронная библиотека Elibrary.ru [Электронный ресурс]: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.
4. Образовательная платформа «Юрайт» [Электронный ресурс]: [Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов. \(urait.ru\)](http://urait.ru)
5. Working with Translation: Theory and Practice [Электронный ресурс]: free online course]. Cardiff University. <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation>

## **5.3 Перечень лицензионного и программного обеспечения**

1. Операционная система Windows 7 Professional SP1;
2. Офисный пакет Microsoft Office Professional не ниже 2010.

## **5.4 Оборудование и технические средства обучения**

1. Аудитория, оборудованная проектором и компьютером с доступом в сеть Интернет;
2. Аудитория, оборудованная меловой, маркерной или интерактивной доской;
3. Принтер.

## **6. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины предполагает активное участие студента в аудиторных занятиях и еженедельное выполнение заданий по самостоятельной работе. Аудиторные занятия организуются в виде **лекций, практических занятий**, в том числе онлайн, в рамках включенного в курс **МООК**, и **коллоквиумов**. Каждая из форм работы содержит в качестве обязательной составляющей самостоятельную работу студента.

**Лекционный материал** по темам содержит основные положения курса, определения и примеры, предлагается в форме презентаций PowerPoint и последовательно (понеделно) доступен для ознакомления на странице дисциплины «Основы теории перевода» Moodle в системе «Электронный университет» ТГУ

(<http://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=775>). Лекционные занятия проводятся в интерактивной форме и предполагают участие студентов в обсуждении темы, совместном составлении ментальных по текущей теме, проверку усвоения материала на лекции в виде опросов и тестов. Самостоятельная работа по лекционному материалу предполагает изучение презентаций по текущей теме, уточнение терминов и определений, знакомство с источниками дополнительной литературы, а также выяснение проблемных мест и подготовку вопросов, требующих разъяснений преподавателя.

**Практические занятия** направлены в первую очередь на формирование первичных навыков сравнительного анализа оригинала и перевода с целью более глубокого осмысления таких базовых категорий теории перевода, как эквивалентность и адекватность, переводческие трансформации, прагматика перевода, норма перевода и др. Подготовка к практическому занятию предполагает внимательное изучение лекционного материала и рекомендованных источников дополнительной литературы по теме и выполнение заданий на анализ текста, а также подготовку к представлению и совместному обсуждению результатов анализа в группе. Материал для практических занятий и критерии оценки выполненных работ доступны на странице дисциплины «Основы теории перевода» в системе «Электронный университет» ТГУ.

**Коллоквиумы** проводятся по итогам освоения отдельных разделов курса и нацелены на формирование у студентов навыков анализа теоретических проблем на основе самостоятельного изучения учебной и научной литературы. Студент должен продемонстрировать на коллоквиуме владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме, знание разных точек зрения, высказанных по соответствующей проблеме и умение сопоставлять их между собой, а также умение формировать и аргументировать свое собственное мнение по обсуждаемым вопросам. Подготовка к коллоквиуму требует много времени, поэтому рекомендуется начинать ее заблаговременно. При недостаточном понимании вопросов, вынесенных на коллоквиум, студентам рекомендуется своевременно обратиться к преподавателю за разъяснениями во время регулярных очных или дистанционных (через систему Moodle) консультаций. Необходимым элементом подготовки к коллоквиуму является индивидуально составленный конспект.

Для знакомства студентов с **МООК** проводится установочное занятие, преподаватель рассказывает студентам о структуре и требованиях к курсу, знакомит с интерфейсом платформы и содержанием онлайн-курса. Для доступа к лекциям онлайн-курса студентам необходимо зарегистрироваться на платформе и записаться на МООК, используя предоставленную ссылку. После регистрации студенты высылают преподавателю скриншот из личного кабинета на платформе. По итогам освоения МООК студенты повторно высылают преподавателю скриншот, в котором отражается (в %) объем освоения онлайн-курса, и выполняют контрольные задания.

Оценки за контрольные задания (коллоквиум, терминологический диктант, рус.-анг. глоссарий понятий теории перевода) входят в общую оценку по текущей аттестации.

К формам самостоятельной работы по дисциплине также относятся подготовка сообщения и доклада, написание итогового эссе. Перед выполнением данных заданий необходимо внимательно ознакомиться с требованиями и критериями оценки.

Контроль текущей успеваемости студентов осуществляется в форме рейтинговой системы, показывающей в процентах уровень освоения содержания курса (LMS Moodle).

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в форме экзамена. Экзамен проводится в форме тестирования по всем разделам дисциплины. Итоговая оценка за экзамен формируется из двух составляющих: набранный текущий рейтинг (70%), оценка за тест (30%).

При набранном текущем рейтинге выше 91% студент освобождается от тестирования и получает оценку «отлично». При набранном текущем рейтинге ниже 55%, студент допускается к итоговому тестированию только при условии выполнения дополнительных заданий. Текущий рейтинг формируется из оценок за задания по контролю текущей успеваемости (доклад, сообщения, терминологический диктант, тесты, практикумы, коллоквиум, итоговое эссе).

#### **7. Преподавательский состав, реализующий дисциплину**

Олицкая Дарья Александровна, к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германской филологии ТГУ.

#### **8. Язык преподавания**

Русский